

新冠肺炎防控指南漫画

(汉法双语)

Guide en BD sur la prévention et le contrôle
de l'épidémie COVID-19

(Chinois-Français)



天津出版传媒集团

天津电子出版社

新冠肺炎防控指南漫画（汉法双语）

指 导：天津市人民政府新闻办公室

审 定：天津市卫生健康委员会

天津市人民政府外事办公室

南开大学外国语学院

编 写：天津电子出版社 天津科学技术出版社

绘 图：左 川 赵新立

书 法：田 原

翻 译：种艺泽 艾薇芝·贝雷

责任编辑：陈 怡

文字编辑：曾 爽

出 版：天津电子出版社

Guide en BD sur la prévention et le contrôle de l'épidémie COVID-19

(Chinois-Français)

Approbation: Bureau de l'information du Gouvernement Populaire de Tianjin

Révision: Commission de la Santé du Gouvernement Populaire de Tianjin

Bureau des Affaires étrangères du Gouvernement Populaire de Tianjin

Faculté des langues étrangères de l'Université de Nankai

Rédaction: Maison d'édition électronique de Tianjin, Maison d'édition
scientifiques et techniques de Tianjin

Illustrations: ZUO Chuan, ZHAO Xinli

Calligraphie: TIAN Yuan

Traduction: CHONG Yize, Edwige BERRET

Responsable éditorial: CHEN Yi

Éditeur: ZENG Shuang

Édition: Maison d'édition électronique de Tianjin



冠状病毒不好看，偷偷摸摸来捣蛋

Laid et furtif, le malfaiteur porte le nom de coronavirus.

引发此次疫情的是一种首次被发现的新型冠状病毒。

Celui qui provoque la pandémie est le nouveau coronavirus identifié pour la première fois.



不遮不挡打喷嚏，传播病毒惹人厌

Éternuement non couvert, virus propagé.

感染者在呼吸、说话、咳嗽、打喷嚏时，会排出大量携带病毒的飞沫，给周围的人带来感染风险。

Le virus risque de contaminer l'entourage par contact direct avec de nombreuses gouttelettes respiratoires produites par une personne infectée, lorsqu'elle respire, parle, tousse et éternue .



发热干咳身乏力，佩戴口罩去医院

En cas de fièvre, de toux et de fatigue, adressez-vous au docteur en portant absolument un masque.

如果出现新冠肺炎症状，应及时就医。外出就医时要佩戴口罩，尽量避免搭乘公共交通工具。

Si vous avez des symptômes du nouveau coronavirus, adressez-vous immédiatement au docteur. Équipez-vous d'un masque quand vous sortez pour consulter un médecin et évitez autant que possible de prendre les transports en commun.



三至七天潜伏期，最长两周症状显

Symptômes apparaissent : après une durée d'incubation de 3 à 7 jours, au maximum de deux semaines.

新型冠状病毒在潜伏期内也存在传染性，因此，接触到传染源、有感染可能的人，即使没有出现症状，也应该监测十四天。

Le coronavirus est contagieux pendant la période d'incubation. Ceux qui ont été en contact avec une source d'infection ou une personne suspecte devraient être mis en quarantaine pour quatorze jours, même s'ils ne présentent aucun symptôme.



封闭房间空气浊，开窗通风身体健

L'air pollué dans l'habitation fermée, la salubrité suite à l'habitation ventilée.

要做好居室的清洁工作，还要经常开窗通风，但是要注意室内外温差，预防感冒。

Gardez l'intérieur propre et ouvrez fréquemment les fenêtres pour l'aération, mais surveillez la différence de température intérieure et extérieure pour éviter d'attraper un rhume.



学会七步洗手法，洗完别忘了要擦干

Lavez-vous les mains en 7 étapes puis séchez-vous les mains sans tarder.

采用七步洗手法，如图所示。

Lavez-vous soigneusement les mains en appliquant les 7 étapes suivantes.



1. 洗手掌



2. 洗手背



3. 洗指缝



4. 洗指背



5. 洗拇指



6. 洗指尖



7. 洗手腕

1. paume contre paume
3. la zone entre les doigts
5. les pouces
7. le poignet

2. le dos des mains
4. le dos des doigts
6. le bout des doigts



纸巾手肘遮口鼻，喷嚏莫把病毒散

Couvrez-vous la bouche et le nez avec le pli de coude ou un mouchoir, afin de couper effectivement la propagation du virus lors d'éternuement.

用完的纸巾立即丢弃到带盖的垃圾箱内，回家后立即对外套进行消毒处理。

Jetez directement le mouchoir contaminé dans une poubelle fermée, de retour chez vous, désinfectez immédiatement vos vêtements.



防护口罩准备好，出门佩戴护平安

Portez un masque de protection afin de rester sain et sauf lors de votre sortie.

正确、科学地佩戴口罩，可以有效降低新型冠状病毒感染风险。

L'usage correct et scientifique d'un masque est la solution la plus efficace pour ralentir la propagation du nouveau coronavirus.



家有儿童少外出，居家生活更安全

Évitez les sorties inutiles, réduisez celles avec vos enfants, restez à la maison sera le moyen plus sûr et rassurant.

有儿童、老年人和病人的家庭，宜减少外出。

Il vaut mieux minimiser les déplacements s'il y a des enfants, des personnes âgées ou des patients dans la famille.



异地归来先观察，自我监测十四天

À votre retour de voyage, mettez-vous en quarantaine pour quatorze jours.

监测期间要做好室内通风、消毒工作，被观察者要佩戴口罩，不要直接接触家人。

Pendant la période de quarantaine, veuillez maintenir la ventilation et la désinfection, les personnes isolées doivent porter un masque et prévenir le contact direct avec la famille.



莫信谣言莫传谣，心态乐观展笑颜

Ne croyez pas aux rumeurs et ne les faites pas circuler non plus, soyez optimiste et souriant.

谣言会让人产生负面情绪，找点乐观积极的节目乐呵乐呵，健健康康地度过每一天。

Les rumeurs apportent des émotions négatives, distrayez-vous avec des programmes optimistes et positifs, jouissez d'une vie heureuse et saine tous les jours.



均衡营养不挑食，经常锻炼好睡眠

Ayez une alimentation équilibrée, des exercices modérés et reposez-vous régulièrement.

一日三餐有规律，五谷杂粮都要吃，水果蔬菜不能少，肉、蛋、奶也要跟上；每天还要适当运动，可以选择健身操、太极拳等适合室内的运动。

Prenez régulièrement trois repas chaque jour, ne manquez ni de grains entiers, ni de fruits et légumes, ni de viande, oeufs et lait; faites du sport modérément, de préférence des sport d'intérieurs, tel que l'aérobic ou le *Tai Chi*.



身体不适别心忧，远程问诊解疑难

Ne paniquez pas en cas d'inconfort, un diagnostic à distance vous rassurera.

如果居家期间出现身体不适，可以先通过电话、互联网等方式联系医院进行诊断。

Si vous ne vous sentez pas bien à la maison, consultez un docteur par téléphone ou en ligne.



全民一心聚合力，最终定能胜疫情

Nous, le peuple, unis comme un seul homme, remporterons certainement la victoire finale sur l'épidémie.

虽然新冠肺炎疫情危急，但只要我们万众一心，一定能迎来美好生活。

En tant qu'épidémie critique, nous somme unis comme un seul homme et serons à même de vivre mieux.



ISBN 978-7-89466-916-2



9 787894 669162 >